

# Gen

## Chapter 12

Chinese (Simplified) Interlinear  
Reference: Chinese Union Simplified

וּמְבִית וּמְמוֹלְדֹתָיָהּ וּמֵאֶרֶץ לָךְ אֲבָרָם אֶל־ יְהוָה וַיֹּאמֶר 1  
-和-从-家的 -和-从-出生地的-你的 -从-地的-你的 -向-你 去 亚伯兰 向 耶和华 -和-说了  
[H4138](#) [H0776](#) [H3212](#) [H0087](#) [H0413](#) [H3068](#) [H0559](#)  
אֶבְרָם אֶל־ הָאָרֶץ אֲשֶׁר אֲנִי אֹמֵר לָךְ  
我指示-你 那 -那-地 向 父亲的-你的  
[H7200](#) [H0776](#) [H0413](#) [H0001](#)

耶和华对亚伯兰说：「你要离开本地、本族、父家，往我所要指示你的地去。」

וַאֲעֲשֶׂה לְנָוִי גְדוֹל וְאֲבָרְכְךָ וְאֶנְדְּלָה שְׁמִי וְהָיָה בְרַכְתָּ 2  
-和-我使-你 大的 -向-国 -和-我祝福-你 -和-我使大 -和-成为 名的-你的 福  
[H1293](#) [H1961](#) [H8034](#) [H1431](#) [H1288](#)

我必叫你成为大国。我必赐福给你，叫你的名为大；你也要叫别人得福。

וְאֲבָרְכָה מְבָרְכֶיךָ וּמְקַלְלֶיךָ אֲאָר וּנְבָרְכֶיךָ בְּךָ כָּל־ מִשְׁפָּחַת 3  
-和-我祝福 祝福你的人 我咒诅 -和-咒诅你的人 -和-被祝福 -在-你 所有的 家族们的  
[H1288](#) [H1288](#) [H7043](#) [H0779](#) [H1288](#) [H3605](#) [H4940](#)  
הָאָרֶץ הַזֹּאת  
-那-土地  
[H0127](#)

为你祝福的，我必赐福与他；那咒诅你的，我必咒诅他。地上的万族都要因你得福。」

וַיֵּלֶךְ אֲבָרָם כְּאֲשֶׁר דִּבֶּר אֵלָיו יְהוָה וַיֵּלֶךְ אִתּוֹ לוֹט וְאֲבָרָם בֶּן־ 4  
-和-去了 亚伯兰 -如同-那 说了 向他 耶和华 -和-去了 与-他 罗得 -和-亚伯兰 儿子的  
[H0087](#) [H3212](#) [H0087](#) [H1696](#) [H3068](#) [H3212](#) [H0854](#) [H3876](#) [H0087](#)  
חַמֵּשׁ שָׁנִים וְשִׁבְעִים שָׁנָה בְּצֵאתוֹ מִחָרָן  
年 -和-七十 年 在-出去的-他的 从-哈兰  
[H8141](#) [H7657](#) [H8141](#) [H2568](#) [H3318](#)

亚伯兰就照着耶和华的吩咐去了；罗得也和他同去。亚伯兰出哈兰的时候年七十五岁。

וַיִּקַּח אֲבָרָם אֶת־ שָׂרִי אִשְׁתּוֹ וְאֶת־ לוֹט בֶּן־ אָחִיו וְאֶת־ כָּל־ 5  
-和-拿了 亚伯兰 - 撒莱 - 和-- 妻子的-他的 罗得 儿子的 兄弟的-他的 和-- 所有的  
[H3947](#) [H0087](#) [H0853](#) [H8297](#) [H0802](#) [H0853](#) [H3876](#) [H0251](#) [H0853](#) [H3605](#)  
רְכוּשָׁם אֲשֶׁר רָכְשׁוּ וְאֶת־ הַנְּפֹשׁ אֲשֶׁר עָשׂוּ בְּחָרָן וַיֵּצְאוּ לָלֶכֶת  
财物的-他们的 那 积蓄了 和-- 那 -那-灵魂 那 得了 在-哈兰 和-出去了 向-去  
[H7399](#) [H7408](#) [H0853](#) [H5315](#) [H3318](#) [H3212](#)

אֶרֶץ כְּנָעַן וַיָּבֹאוּ אֵלָּהּ וְאֶת־ כְּנָעַן  
地-那 和-来了 迦南 迦南 地-那  
[H0776](#) [H0935](#) [H0776](#)

亚伯兰将他妻子撒莱和侄儿罗得，连他们在哈兰所积蓄的财物、所得的人口，都带往迦南地去。他们就到了迦南地。

וַהֲכַנְעֲנִי וְיַעֲבֹר אַבְרָם בְּאֶרֶץ עַד מְקוֹם שְׁכֵם עַד מוֹרֵה אֶלֹן עַד הַכְּנָעַנִי 6  
 -和-那-迦南人 摩利 橡树的 直到 示剑 地方的 直到 -在-那-地上 亚伯兰 -和-经过了  
[H4176](#) [H0436](#) [H5704](#) [H7927](#) [H4725](#) [H5704](#) [H0776](#) [H0087](#)

אָז בְּאֶרֶץ: 那时  
 -在-那-地上 [H0776](#)

亚伯兰经过那地，到了示剑地方、摩利橡树那里。那时迦南人住在那地。

וַיֵּרָא יְהוָה אֶל-אַבְרָם וַיֹּאמֶר לְזָרְעֶךָ אֶת-אֶתְנָן אֶת-הָאֶרֶץ הַזֹּאת 7  
 -和-显现了 耶和华 向 亚伯兰 -和-说了 我向-后裔的-你的 我给 那-地 -那-这  
[H7200](#) [H3068](#) [H0413](#) [H0087](#) [H0559](#) [H2233](#) [H5414](#) [H0853](#) [H0776](#) [H2063](#)

וַיִּבֶן שָׁם מִזְבֵּחַ לַיהוָה לְיְהוָה הַנִּרְאָה אֵלָיו: 和-建造了  
 那里 祭坛 向-耶和华 向-那-显现的 向他  
[H1129](#) [H8033](#) [H4196](#) [H3068](#) [H7200](#) [H0413](#)

耶和华向亚伯兰显现，说：「我要把这地赐给你的后裔。」亚伯兰就在那里为向他显现的耶和华筑了一座坛。

וַיַּעֲתֹק וַיֵּצֵא מִשָּׁם הַהָרָה מִקְדָּם לְבֵית-אֵל וַיִּטַּח אֶת-לְחָיָהּ בְּיַם-שֶׁם 8  
 -和-迁移了 -从-那里 -从-山-那 -那-东方 -向-伯特利 -和-支搭了 帐棚的-他的 伯特利  
[H6275](#) [H8033](#) [H2022](#) [H1008](#) [H5186](#) [H0168](#) [H1008](#)

מִיָּם וְהָעֵי מִקְדָּם וַיִּבֶן שָׁם מִזְבֵּחַ לַיהוָה וַיִּקְרָא בְּשֵׁם 9  
 -从-海(西) -和-那-艾 -从-东方 -和-建造了 那里 祭坛 向-耶和华 和-呼叫了 在-名的  
[H3220](#) [H5857](#) [H1129](#) [H8033](#) [H4196](#) [H3068](#) [H7121](#) [H8034](#)

יְהוָה: 耶和华  
[H3068](#)

从那里他又迁到伯特利东边的山，支搭帐棚；西边是伯特利，东边是艾。他在那里又为耶和华筑了一座坛，求告耶和华的名。

וַיִּסַּע וַיֵּצֵא אַבְרָם הַלּוֹךְ וַנִּסְעוּ וַיָּבֹאוּ אֶל-נִצְחָרָה: 9  
 -和-迁移了 亚伯兰 走 -和-迁移 那-南方-那  
[H5265](#) [H1980](#) [H0087](#) [H5265](#) [H5045](#)

后来亚伯兰又渐渐迁往南地去。

וַיְהִי רָעָב בְּאֶרֶץ נִצְחָרָה וַיֵּרֵד אַבְרָם מִצְרַיִם לְגִנֹּר שָׁם כִּי-כָבֵד 10  
 -和-是 饥荒 -在-那-地上 -和-下去了 埃及 向-寄居 那里 因为 重的  
[H1961](#) [H7458](#) [H0776](#) [H3381](#) [H0087](#) [H4714](#) [H8033](#) [H3515](#)

הַרְעָב בְּאֶרֶץ: 那-饥荒  
 -在-那-地上 [H0776](#) [H7458](#)

那地遭遇饥荒。因饥荒甚大，亚伯兰就下埃及去，要在那里暂居。

וַיְהִי כַאֲשֶׁר הִקְרִיב לְבֹאֵ מִצְרַיִם וַיֹּאמֶר אֵל-שָׂרִי אִשְׁתּוֹ הִנֵּה נָא 11  
 -和-是 如同-那 -向-来 埃及 -和-说了 撒菜 向 妻子的-他的 看哪 请  
[H1961](#) [H7126](#) [H0935](#) [H4714](#) [H0559](#) [H0413](#) [H8297](#) [H0802](#) [H2009](#) [H4994](#)

יָדַעְתִּי כִּי-אִשָּׁה יְפֹתָ מְרֵאָה: 我知道  
 因为 女人 美丽的 容貌 你  
[H3045](#) [H0802](#) [H3303](#) [H4758](#)

将近埃及，就对他妻子撒菜说：「我知道你是容貌俊美的妇人。」

אתי והרגו זאת אשתו ואמרו המצרים אתך וראו כי והיה 12  
 -我 -和-杀 这 妻子的-他的 -和-说 -那-埃及人 -你 他们看见 因为 -和-将是  
[H0853](#) [H2026](#) [H2063](#) [H0802](#) [H0559](#) [H4713](#) [H0853](#) [H7200](#) [H1961](#)

ואתך יחיו:  
 -和--你 他们让活  
[H2421](#) [H0853](#)

埃及人看见你说：『这是他的妻子』，他们就要杀我，却叫你存活。

נפשי ואמריי גא אחתי את למען ייטב לי בעבורך וחיתה 13  
 灵魂的-我的 -和-活了 -在-因为的-你 -向-我 好 为了 你 妹妹的-我的 请 说吧  
[H5315](#) [H2421](#) [H5668](#) [H3190](#) [H4616](#) [H0269](#) [H4994](#) [H0559](#)

בגללך:  
 -在-缘故的-你  
[H1558](#)

求你说，你是我的妹子，使我因你得平安，我的命也因你存活。」

יפה כי האשה את המצרים ויראו מצרימה אברם קבוא ויהי 14  
 美丽的 因为 -那-女人 - -那-埃及人 -和-看见了 埃及 亚伯兰 -如同-来 -和-是  
[H3303](#) [H0802](#) [H0853](#) [H4713](#) [H7200](#) [H4714](#) [H0087](#) [H0935](#) [H1961](#)

הוא מאד:  
 非常 她  
[H3966](#) [H1931](#)

及至亚伯兰到了埃及，埃及人看见那妇人极其美貌。

האשה ותקח פרעה אל אתה ויהללו פרעה שריו אתה ויראו 15  
 -那-女人 -和-被拿了 法老 向 -她 -和-赞美了 法老 臣子们的 -她 -和-看见了  
[H0802](#) [H3947](#) [H6547](#) [H0413](#) [H0853](#) [H6547](#) [H8269](#) [H0853](#) [H7200](#)

בית פרעה:  
 法老 家的  
[H6547](#)

法老的臣宰看见了她，就在法老面前夸奖她。那妇人就被带进法老的宫去。

ועבדים ותמרים ובקר צאן לו ויהי בעבורה היטיב ולאברם 16  
 -和-仆人们 -和-驴们 -和-牛群 羊群 -向-他 -和-是 -在-因为的-她 善待了 -和-向-亚伯兰  
[H5650](#) [H2543](#) [H1241](#) [H6629](#) [H1961](#) [H5668](#) [H3190](#) [H0087](#)

ושפחות ואתנת ונמלים:  
 -和-女仆们 -和-母驴们 -和-骆驼们  
[H1581](#) [H0860](#) [H8198](#)

法老因这妇人就厚待亚伯兰，亚伯兰得了许多牛、羊、骆驼、公驴、母驴、奴婢。

שרי דבר על ביתו ואת ננעים פרעה את ויהנה ויננע 17  
 撒菜 事的 因 家的-他的 -和-- 大的 灾们 法老 - 耶和華 -和-击打了  
[H8297](#) [H1697](#) [H0853](#) [H5061](#) [H6547](#) [H0853](#) [H3068](#) [H5060](#)

אשת אברם:  
 妻子的 亚伯兰  
[H0087](#) [H0802](#)

耶和華因亚伯兰妻子撒菜的缘故，降大灾与法老和他的全家。

הִנַּדְתָּ לֹא לָמָּה לִּי עָשִׂיתָ זֹאת מָה וַיֹּאמֶר לְאַבְרָם פַּרְעֹה וַיִּקְרָא 18  
 你告诉了 不 为何 -向-我 你做了 这 什么 -和-说了 -向-亚伯兰 法老 -和-呼叫了  
[H5046](#) [H3808](#) [H4100](#) [H2063](#) [H4100](#) [H0559](#) [H0087](#) [H6547](#) [H7121](#)

הִוא אִשְׁתִּי כִי לִי  
 她 妻子的-你的 因为 -向-我  
[H1931](#) [H0802](#)

法老就召了亚伯兰来，说：「你这向我做的是甚么事呢？为甚么没有告诉我她是你的妻子？」

הִנֵּה וְעַתָּה לְאִשְׁתִּי לִי וְאָקַח הִוא אֶחְתִּי אָמַרְתָּ לָמָּה  
 看哪 -和-现在 -向-妻子 -向-我 -她 -和-我拿了 她 妹妹的-我的 你说了 为何  
[H2009](#) [H6258](#) [H0802](#) [H0853](#) [H3947](#) [H1931](#) [H0269](#) [H0559](#) [H4100](#)

וְלָקַח אִשְׁתִּי  
 -和-去 拿 妻子的-你的  
[H3212](#) [H3947](#) [H0802](#)

为甚么说她是你的妹子，以致我把她取来要作我的妻子？现在你的妻子在这里，可以带她走吧。」

כָּל- וְאֵת- אִשְׁתּוֹ וְאֵת- אִתּוֹ וַיִּשְׁלַחוּ אֲנָשִׁים פַּרְעֹה עָלָיו וַיִּצְוּ 20  
 所有的 -和-- 妻子的-他的 -和-- -他 -和-送走了 人们 法老 关于-他 -和-命令了  
[H3605](#) [H0853](#) [H0802](#) [H0853](#) [H0853](#) [H7971](#) [H0376](#) [H6547](#) [H6680](#)

לְ- אִשְׁרָ-  
 -向-他 那

于是法老吩咐人将亚伯兰和他妻子，并他所有的都送走了。